

中国传媒大学  
学位授权点建设年度报告  
(2024年)

名称： 翻译

代码： 0551

2025年1月6日

## 编写说明

一、本报告按学术学位授权点和专业学位授权点分别编写，同时获得博士、硕士学位授权的学科，只编写一份年度报告。

二、本报告按自然年编写，除另有说明外，涉及过程信息的数据（如科研获奖、科研项目、学术论文等），统计时间段为2024年1月1日至2024年12月31日；涉及状态信息的数据（如师资队伍），统计时间点截止到当前。

三、本报告所涉及的师资内容应区分目前人事关系隶属本单位的专职人员和兼职导师（同一人员原则上不得在不同学术学位点或不同专业学位点重复统计或填写）。

四、若报告涉及学术成果的填报，请留意成果的学科归属，一项成果不能同时归属于多个学科。

五、学位点建设标准请参考《新增博士硕士学位授权审核申请基本条件（2024）》，人才培养质量标准不得低于国家制定的《研究生教育学科专业简介及其学位基本要求》（见网址：<https://www.acge.org.cn/encyclopediaFront/enterEncyclopediaIndex>）

六、涉及国家机密的内容一律按国家有关保密规定进行脱密处理后编写。

七、本报告字数不超过8000字。

# 翻译学位授权点建设年度报告

## (2024年)

### 一、学位授权点基本情况

#### (一) 培养目标

翻译专业硕士人才培养直面国家国际传播工作的战略需求，培养党和国家所需、能够应对未来媒体挑战、驰骋于国际舞台的卓越翻译人才。

英语笔译专业学位硕士研究生教育，旨在贯彻落实立德树人根本任务，培养研究生具有良好的职业道德，精通中文和英语、熟悉中外文化及传媒等领域知识，具有传媒特色的高层次应用型笔译专门人才。

日语口译专业学位硕士研究生教育，旨在贯彻落实立德树人根本任务，培养研究生树立正确的翻译观、职业观、道德观，具备扎实的翻译理论基础，熟练的口译技能技巧（包括交替传译和同声传译），熟悉两国文化及传媒领域知识，能够结合现代翻译技术在新闻传播与传媒、外事、经贸、文化、教育等领域从事国际传播实践的高层次、应用型日语口译专门人才。

#### (二) 学位标准

我校根据国家学位条例及暂行实施办法制定了《中国传媒大学硕士学位、博士学位授予工作实施细则》。要求学生德育考核合格，坚持四项基本原则，热爱祖国，遵纪守法，品德良好，服从国家需要；严格审查学位申请人完成本学科培养方案要求、个

人培养计划和学位论文工作的情况；学位申请人须依次通过学位论文重复率检测、学位论文匿名评阅、预答辩、答辩、学位评定委员会分委会审议、校学位评定委员会审议等环节，方可被授予学位。

制定《中国传媒大学研究生学位与学历分离管理工作实施意见》，全面实施学历、学位分离管理制度，在论文匿名评阅、预答辩、答辩、学位评定等各环节设置分流淘汰出口，排除非学术因素干扰，确保学位授予质量。

## 二、基本条件

### （一）培养方向

专业学位授权点专业方向情况表

专业学位领域	专业方向	专业方向简介
英语笔译	影视翻译	旨在培养影视翻译领域具有系统专业知识和较高水平翻译实践能力的应用型专门人才，能够胜任字幕翻译、配音翻译、影视国际传播等相关工作，特别是能够结合现代翻译技术进行影视翻译实践的高层次专业人才。
	新闻翻译	立足国际舆论场和国家需求，培养具有系统专业知识，能够利用现代翻译技术胜任新闻编译、译后编辑等相关工作，能够面向智媒全媒时代进行国际传播实践的高层次、应用型专门人才。
日语口译	传媒口译	传媒口译方向服务培养新时代讲好中国故事、传播好中国声音的人才建设目标，在注重翻译理论学习的同时，强化口笔译训练，尤其是将传媒特色内容融入到交传、同传等口译训练中，培养具有扎实理论基础、娴熟的日汉互译能力、宽厚的人文社会传媒领域知识、良好的职业道德素养、能够独立并优质完成传媒领域交传、同传等口译工作的人才。

### （二）师资队伍

本学位点下设2个专业：英语笔译专业、日语口译专业。英语笔译专业共有24位骨干教师；日语口译专业共有4位骨干教师。

专业技术职务	人数合计	年龄分布					学历结构		博士导师人数	硕士导师人数	最高学位非本单位授予的人数	兼职博导人数
		25岁及以下	26至35岁	36至45岁	46至59岁	60岁及以上	博士学位教师	硕士学位教师				
正高级	14	0	0	1	12	1	13	1	3	10	9	0
副高级	41	0	0	21	20	0	25	16	0	29	31	0
中级	36	0	11	13	12	0	9	26	0	2	31	0
其他	13	0	11	1	1	0	10	2	0	0	13	0
总计	104	0	22	36	45	1	57	45	3	41	84	0

### （三）科学研究

科研项目方面，2024年，本学位点共获得各类科研项目33项，项目总批复金额约为314万元。其中，国家社科基金项目1项、省部级项目4项、司局级课题3项、纵向其他项目5项、校级项目14项、横向课题4项。

学术成果方面，发表学术论文 33篇，其中 C 刊以上级别论文 9篇。共出版17部学术著作，其中译著5部，专著6部，编著2部，教材4部。

获奖方面，获评1项第九届高等学校科学研究优秀成果奖（人文社会科学）三等奖，1人获得中国翻译协会“资深翻译家”荣誉称号，3人获中国翻译协会“优秀中青年翻译工作者”荣誉称号。

### （四）教学科研支撑

本学位点现有巴基斯坦研究中心、金砖国家研究中心、坦桑尼亚研究中心等三个教育部国别和区域问题研究中心，结合本学科外语与传媒的特色培养，以项目制为依托，引领研究生参与课题研究，为充分发挥研究生的科研潜提供了平台。

研究生自办刊物《传媒外研》以传媒外语人的视角，关注语言和跨文化传播，通过此平台交流学术思想，促进学术能力和实践能力的有效结合。

翻译专业硕士结合翻译案例教学展开课堂教育，注重平衡理论教育与翻译实践能力训练。根据社会需要与行业需求，制定了翻译专业案例教学的总体规划，明确了案例编写的宗旨、案例库建设方案以及案例使用的方法等。

案例编写突出影视、新闻特色。以翻译硕士培养方案和教学大纲为依据，对翻译专业的实践内容进行总结归纳，以主题分类为依据，开展素材收集工作。案例编写将翻译理论与翻译实践结合，运用翻译理论指导实践。已经开展建设的主题包括：影视翻译、新闻翻译、口译等。

案例库建设兼顾特色与经典。依据案例的多样性、典型性，进行评优和入库。同时，为了保持案例库建设的时效性和开放性，建立案例的动态更新机制，以及案例库的共享平台建设，尽可能涵盖影视、新闻、外交、经济等多领域的翻译实践案例。

案例教学使用方式多样化。通过小组讨论、项目实操与现场展示等多种方式，进行案例教学。通过项目式学习方式及多样的社会实践活动，提升学生翻译口笔译能力，团队合作精神，深化职业体验，取得了较好的教学效果。

本学位点还与中央广播电视总台、中国电影集团建设双向人才培养（实验）基地，与中国国际广播电台共建国家级大学生校外实践教育基地，与商务部国际商务官员研修学院、文化和旅游部文化交流中心共建校外实习基地，与广东广播电视台共建专业人才双向培养基地，与北京金山数字娱乐科技有限公司、北京广电新视点电视节目制作信息中心、中冶东方工程技术有限公司翻译中心、安徽省祁门红茶产业集团有限公司、北京中外翻译咨询有限公司生产中心共建校外实践教育基地。

### （五）奖助体系

制度建设：研究生奖学金体系包括国家奖学金、学业奖学金、星光奖学金和中央广播电视总台奖学金等奖项。各个奖学金均根据《学生资助资金管理办法》以及学校关于各项奖学金评定的办法，制定学院的具体工作细则，明确参评对象、申请条件、基本指标体系、奖励标准及名额分配、评审程序、申诉复议等具体工作要求，做好奖学金评定的制度建设。

奖助水平：研究生国家奖学金奖励标准为每生每年2万元，研究生学业奖学金根据学生的学业成绩和科研能力进行评定，其中一等奖学金每年1.2万元，二等奖学金每年0.8万元，三等奖学金每年0.4万元。研究生中央广播电视总台奖学金奖励标准为每生每年3000元。研究生星光奖学金奖励标准为每生每年1500元。

覆盖面：研究生国家奖学金每年学院共2个名额。研究生学业奖学金，其中一等、二等和三等奖学金获奖人数在全体研究生中占比分别为10%，30%，60%。研究生中央广播电视总台奖学金

每年 1 个名额。研究生星光奖学金每年约 3-5 个名额。

### 三、人才培养

#### （一）招生选拔

##### 1. 人才选拔机制和举措

本学位点坚守学校相关政策，树立科学的评价导向，以提高质量为核心，以落实立德树人成效为根本标准，建立与培养目标相适应、有利于优秀人才脱颖而出的招生选拔机制，解决在招生和培养过程中的痛点和难点问题。

充分借鉴其他院校招生选拔中的经验及做法，合理设置材料评议、初试、复试等环节的考核重点，使其各有侧重。其中材料评议重点考查综合素质，初试重点考查基本功底和素养，复试重点考查专业知识和能力。通过各环节的相互衔接和配合，初步构建科学合理、行之有效的招生选拔体系。

##### 2. 硕士研究生招生选拔举措

（1）全面改革初试自命题科目，加强对基本素养和基本功底的考查。结合我校全媒体人才培养特点，对于人文社科类专业，以主题写作和人文社科基础为核心设置自命题考试科目，重点考查逻辑分析、文字表达及人文社科基础知识和素养，确保录取的硕士生有较强的培养潜质和发展后劲。

（2）坚持改革进入研究生复试的基本条件，破除“唯分数”论。对于初试达到国家线的考生，通过在初试和复试之间设置材料评议环节，将考生的既往学业和一贯表现纳入到考查范围。即，



不再单纯根据考生初试成绩设定复试条件，而是由初试成绩和材料评议成绩共同确定进入复试的基本条件（初试成绩占70%，材料评议成绩占30%）。此举旨在加强对考生既往学业和一贯表现的考查，突出对考生德智体美劳的全面衡量和综合评价。

（3）加强和完善复试环节，根据考核目标要求及各专业特点，采用多样化的考核方式，重点突出对专业能力的考核，学术学位研究生注重考查专业基础知识和科研创新能力。

### 3. 研究生招生情况

2024年，本学位点共有2个专业招生：英语笔译、日语口译专业。截止到2024年12月31日，翻译专业在读硕士研究生总人数为85人，另有3人在日本京都产业大学交流学习。

序号	专业名称	统考报名人数	推免录取人数	统考录取人数
1	英语笔译	86	8	20
2	日语口译	13	6	9

## （二）思政教育

研究生培养方案中开设有《新时代中国特色社会主义思想理论与实践研究》、《马克思主义与社会科学方法论》思政课程，同时将课程思政融入到各类课程中，建设课程思政示范课。配备研究生辅导员3人，研究生党支部中共党员63名（含6名预备党员）。学院从各方面强化学生思想作风建设，提升政治理论素养。组织学生全面深入学习领悟习近平新时代中国特色社会主义思想、党的二十大精神，开展形式多样的主题活动。鼓励同学们坚持学思用贯通、知信行统一，组织学习成果征集活动，把新时代中国特

色社会主义思想转化为坚定理想、指导实践、推动学习的强大力量。开展民族团结进步教育，通过座谈会、主题学习、观影活动等方式开展多元交流，教育和引导学生树立正确的民族观、宗教观、铸牢中华民族共同体意识。表彰先进树立典型，在引导学生铭记革命精神的同时，发挥先进榜样示范作用，树立深入人心的优秀学生典型。

### (三) 课程教学

2024年本学位点开设12门的核心课程：

序号	核心课程名称	主讲教师	程教学质量和持续改进机制情况、教材建设情况
1	笔译理论与技巧	马建丽	本课程教学设计分“英译汉笔译理论与技巧”和“汉译英笔译理论与技巧”，教学特色为理论实践并重。紧跟时代要求改革创新，不断更新教材，教学效果好，学生评教成绩均为优秀。
2	口译理论与技巧	郝险峰	《口译理论与技巧》从认知心理学角度出发，分析了记忆、记录及传译等认知过程及所需技能，以《基础口译》和《理解当代中国高级汉英口译教程》作参考教程，引导学生了解我国发展现状和当前国际形势，培养文化和政治自信及宣传意识。
3	翻译概论	麻争旗	翻译概论课的理念是坚持教学改革，研究普遍性和基本属性，注重中外互译理论和文化对比，关注数字时代机器翻译的研究和应用开发，研究如何提高翻译效率和翻译质量，研究翻译服务与项目管理以及国际化发展。
4	影视翻译	麻争旗	影视翻译课的理念是坚持教学改革，强调实践能力训练，充分利用多媒体手段，突出视听翻译特征，改革以翻译作品为指标的课程考核方式，开展校际合作：开发专业教材《视听翻译教程》（已签合同），提高教学质量。
5	新闻翻译	王晨燕	教师课前准备认真，授课内容丰富，选材紧跟时事，互动交流多，善于启发学生思考。注重实践操练，能切实提高学生的新闻翻译能力。课程评教在90分以上。 持续更新课堂内容，紧跟近期国际新闻。在翻译实践中，以专题为板块，增加同类新闻内容的英译中和中译英的互动翻译实践。 市场上适合本课程的教材为多年前出版，内容上比较老旧。教师正在根据授课教案进行教材的编写。
6	文学翻译	耿芳	旨在提高学生对中英文学作品的鉴赏、理解和

			翻译能力。本课程主讲教材全国翻译硕士专业学位系列教材——《高级文学翻译》，辅助教材为《中外文学经典翻译教程》、《英文疑难详解》、英译中国现代散文选等。课程在教学过程中，不断改进，加入新的教学内容和教学理念，在讲授翻译理论基础，注重翻译实践，以教师讲解、学生翻译、师生对翻译作评进行讲评、分析的方式稳步提高学生翻译水平，本课程自开设以来，评教均在以上，教学效果良好。
7	口译理论与技巧	祝力新	①课程教学质量整体良好，学生期末总成绩优秀率居高，课堂满意率93.4%。②课堂建设确立了持续改进机制，跟踪每位研究生的日常学习绩效，从研究生的研究能力、研究方法、文献能力等方面有针对性地加强领域知识，提供学术性引导。③教材正在建设之中，目前采用的是日汉翻译领域权威性教材，采用全日语授课，教材与教学内容满足研究生的课堂所需。
8	笔译理论与技巧	何问民	课程围绕中日文学互译，基于英语MTI高级文学翻译专业教材，结合日语翻译特色进行授课。以文学理论、笔译理论为指导，加强学生中日文学互译训练，结合中日文学互译最新情况，持续更新教学材料，筹备日语文学翻译教材。
9	翻译概论	段然	因缺少日语的高水平专业翻译教材，课程基于国内MTI专家许钧的教材，结合日语专业的翻译理论研究特色进行授课，积极筹备日语翻译理论教材。采用合作式学习方式，通过学生发表展示成果，提升学生学习热情与积极性。
10	交替传译（1）	窦静男	从招生以来，实践与理论并重，教学质量整体提升，结合传媒特色持续进行改革。课程在增加专业训练量且严格制定达标要求，学生每天、每周必须严格的进行训练，高要求带来高水平的学生产出。
11	交替传译（2）	段然	在《交替传译（1）》课程基础上进一步深化教学，维持专业训练的数量与严格的达标要求不变，重视学生的产出，结合传媒方向增加专业特色。结合课程经验，正积极筹备日语专业交替传译相关实践教材的编写。
12	同声传译	段然	课程结合学校传媒特色，将同声传译业界专家、导师引入课堂，具体举措如：与中央广播电视总台日语部合作，让主持人进入学校课堂。依托丰富的同传实例，学生学习兴趣、专业技能得到提高，同时教学质量也持续提升。

#### （四）导师指导

配套制定导师资格评审、岗位聘任、和导师年度岗位聘任条件“4+1”系列导师工作规范性文件。严格执行评聘分离、年度

考核原则；破除“五唯”顽疾，设立综合、立体的考评项。经详细摸排测算，提高博导岗位聘任科研成果认定门槛，年度考核与岗位聘任同步，提升考核难度要求。开展新晋导师岗前培训、全体导师定期专题培训。开展针对全体导师的“四有导师学院”系统培训项目。

落实《中国传媒大学全面强化研究生导师立德树人职责的实施办法》，全面推进研究生导师立德树人考核办法。制定更全面、详细的研究生培养方案，压实研究生培养、学位申请各环节导师责任，强化导师第一责任人意识，督促导师尽职尽责培养研究生、严把导师培养质量关，组织“教授茶会”等经验分享和展示活动。落实课程思政理念和德育责任，完善导师指导应急响应联动机制，落实导师德育责任。

#### （五）学术训练与实践教学

本学位点连续几年以项目制举办研究生学术论文写作工作坊，邀请校内、校外的专家学者就学术论文写作与发表开展学术训练，以帮助研究生提升学术论文写作能力，增强国际学术交流能力和拓展国际视野。学术训练以工作坊的形式进行，突出师生互动参与。

本学位点积极开办讲座，邀请国内外知名专家学者与师生交流学术思想，分享学术成果。讲座分为国别和区域研究系列、科研能力提升系列、区域国别系列、国际传播实务系列，2024年共举办讲座23场。

#### （六）学术交流与实践

本学位点2021年实施专硕改革后，要求学生在毕业环节提交

毕业作品。毕业作品的一般形式为翻译实践创作的成果呈现，并鼓励各方向专硕生根据专业方向特点对毕业作品进行展示。展示的内容包括但不限于翻译作品所涉及的影视剧、视听产品、新闻报道或会议活动，以及翻译作品的背景信息、翻译过程的难点、重点和解决方案以及翻译心得、反思等，并以短视频或海报等方式呈现。优秀的展示作品将根据实际情况在学院、学校媒体公众号或其他媒体平台进行公开展示和推广。在培养中通过以赛促学、以项目带动实践的方式，锻炼提高学生的作品创作和展示能力。

2024年举办第三届“中传译制奖”，大赛吸引了来自全球87所高校的645位选手参赛，共征集了141部译配作品，涵盖22个语种。“中传译制奖”的设立紧密契合国家发展战略，不仅推动了国产影视剧“走出去”，也充分发挥了中国传媒大学在影视翻译领域的学科优势，对发掘优秀译制人才、促进译制艺术交流、提升我国对外译制水平具有重要的战略意义。

### （七）论文质量

依托信息化建设，强化导师第一责任人意识，学位申请全流程实现导师线上审批，压实导师责任，严把学位论文质量关。

每篇学硕论文在国检平台送2名校外专家评阅，专硕论文送2名（至少一名校外）具有专硕指导经验的专家评阅。超过一名专家持否定意见，则判定为未通过匿名评阅环节，终止学位申请。

本学科在2024年度各类论文抽检、评审中全部合格。论文成绩的良好率为94.29%。答辩专家认为论文质量较往年有所提升，翻译作品有一定的影响潜力。

实施研究生教育过程状态监测。由我校自主设计的研究生教

育过程状态监测体系全面应用并进一步完善，从学生情况、学科建设、培养过程、导师队伍与毕业生5个状态维度出发，进行紧密贴合培养过程的信息采集与质量监测活动，通过线上线下相结合的方式，使我校相关职能部门、培养单位和导师及时了解和掌握研究生教育培养状态，切实担负起研究生培养与质量保障的主体责任。通过对研究生教育过程状态信息的实时监测追踪和信息累积，我校正在逐步构建动态更新、多维预警的质量保障机制，对培养过程长期存在的薄弱环节实现精准定位，为研究生教育动态管理、行为矫正、预测预警、发展变化提供数据分析基础，并为我校教育改革的决策制定提供了有力的信息支撑。

#### （八）学风建设

2024年，中国传媒大学研究生院通过与中国知网合作开办的“中国传媒大学研究生论文写作训练营”、与培养单位合作主办的学术论文写作系列工作坊、由研究生导师申报立项并组织实施的教育教学改革项目等方式，面向我校研究生线上线下结合地集中开展科学道德和学术规范教育，有针对性地提高研究生培养质量、提升研究生科研素养，不断强化研究生学风建设。

此外，寒假和暑假期间组织我校研究生自愿参加线上学术素养培养活动，与合作单位多措并举地开展科学道德和学风建设宣讲教育，持续提升研究生对学术道德、科研诚信、学术规范的认知程度。通过前述各种培养与督促，2024届毕业生中无学术不端行为发生。

#### （九）管理服务

本学位点配备有专职管理人员，包括主管科研及研究生工作

的副院长、科研办公室主任/副主任、研究生教学秘书1人和研究生辅导员3人。研究生专职管理人员的职责包括：研究生招生、培养、管理、服务等各个环节的组织和协调；制定和完善研究生管理制度和政策；研究生导师队伍建设和管理；研究生就业指导和服务等。

研究生权益保障制度主要包括以下几方面：

(1) 研究生奖助体系：包括国家奖学金、学业奖学金、星光奖学金、中央广播电视总台奖学金等，旨在激励和鼓励优秀研究生在学业、科研、创新等方面取得更高成就。

(2) 研究生学术交流平台：成立研究生会，为研究生提供学术交流、合作、展示的平台。组织开展学术讲座、学术论坛等学术活动，编辑出版学术期刊《传媒外研》。

(3) 研究生心理健康服务：学生工作办公室连同学校心理健康咨询中心，在日常关心关注研究生心理动态的同时，为研究生提供心理咨询、辅导、支持等服务。定期举办“525心理健康节”提高研究生心理健康意识。

(4) 研究生就业服务：工作办公室就业指导中心为研究生提供就业指导、实践、推荐等服务。

通过访谈的方式进行了在学研究生对学科、专业的满意度调研，调研结果显示学生对本学位点在课程设置、导师指导、实践实习、奖助管理等方面整体都较为满意。

#### (十) 就业发展

2024年，本学科共有2个专业方向的硕士研究生毕业（与去年持平），共34人，其中签约及合同就业人数为23人，比例为

67.65%，灵活就业人数为9人，比例为26.47%，升学人数为1人，比例为2.94%，出国、出境人数为1人，比例为2.94%，无未就业毕业生。硕士研究生进入公共管理、社会保障和社会组织行业人数为2人，占签约人数的8.70%；进入教育行业7人，占比为30.43%；进入文化、体育和娱乐行业人数为4人，占比为17.39%；进入信息传输、软件和信息技术服务业3人，占比为13.04%；进入科学研究和技术服务业、建筑业、制造业、金融业等其他行业7人，占签约人数的30.43%。学位点培养单位积极帮助毕业生打开思路、转变观念，鼓励学生进行多形式、多渠道就业，将个人发展的小我融入社会发展、国家建设的大我中，促进毕业生更好实现自己的人生价值；在近期开展的对自由职业就业的毕业生回访中，大部分毕业生表示今后会考虑与用人单位签订劳动合同。作为传媒院校的外语类毕业生，学生综合素质高、实践能力强，获得用人单位的好评，在行业竞争中优势明显。

专业	学历	毕业生人数	就业（人）						创业			未就业			毕业去向落实率	同比2023届毕业生毕业去向落实率
			签就业协议形式就业	签劳动合同形式就业	国家基层项目	其他录用形式就业	自由职业	升学	出国、出境	实体创业	网络创业	工作室创业	不就业拟升学	待就业		
英语笔译	硕士	25	12	3		8	1	1							100%	+3.12%
日语口译	硕士	9	4	3		1	1								100%	+14.29%



## 四、服务贡献

2024年，本学位点对接国家社会需求，以服务国家国际传播能力建设和区域国别精准外宣为重点，开展社会服务。

1. 发挥“译”与“传”的国际传播优势，承办并组织师生参与由中国国际新闻交流中心首次组织的“中国国情讲座与媒体业务”非洲法语记者培训班，进一步加深非洲法语地区媒体记者对中国国情和文化的了解，推进中非媒体间的交流合作。

2. 承办并组织师生参与全球网络达人校园对话会，与来自俄罗斯、巴西、马来西亚、泰国、肯尼亚、墨西哥等28个国家的网络达人围绕文化、科技、旅游、美食等话题进行对话交流，对话现场气氛热烈融洽，呈现出汇聚世界多元文化、跨越多重领域的人文交流氛围。

3. 2024年中非合作论坛峰会期间，师生在科特迪瓦共和国副总统蒂耶莫科·梅利埃特·科内访问传媒大学期间参与欢迎仪式，提供陪同翻译、总统演讲现场翻译服务。

4. 在我驻巴西大使馆安排下，承担了习近平主席访问巴西期间接机协调、点位保障等工作，以高度负责的态度、踏实肯干的作风保障相关活动顺利进行。